Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i byli zanurzani w ― Jordanie rzece przez niego, wyznający ― grzechy ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i byli zanurzani w Jordanie przez niego wyznający grzechy ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ci, którzy wyznawali swoje grzechy,\* \*\* byli przez niego chrzczeni w rzece Jordan.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i byli zanurzani\* w Jordanie rzece przez niego, wyznający\*\* grzechy ich. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i byli zanurzani w Jordanie przez niego wyznający grzechy ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych, którzy otwarcie przyznawali się do swoich grzechów, Jan chrzcił w Jordanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I byli przez niego chrzczeni w Jordanie, wyznając swoje grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byli chrzczeni od niego w Jordanie, wyznawając grzechy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i byli chrzczeni w Jordanie od niego, spowiadając się grzechów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjmowano od niego chrzest w rzece Jordan, wyznając swoje grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I byli chrzczeni przezeń w rzece Jordanie, wyznając grzechy swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznawali swoje grzechy, a on ich chrzcił w wodach Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrzcił ich w Jordanie, a oni wyznawali swoje grzechy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjmowali od niego chrzest w wodach Jordanu i wyznawali swoje grzechy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyznawali swoje grzechy, a on chrzcił ich w wodach Jordanu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ci, którzy wyznawali swoje grzechy, byli przez niego chrzczeni w Jordanie, rzece. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і були хрещені ним в ріці Йордані, визнаючи свої гріхи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i byli zanurzani dla pogrążenia i zatopienia w Iordanesie rzece pod przewodnictwem jego przez wypowiadanie tego samego jako uznanie wydzielający z siebie uchybienia swoje.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz wyznając swoje grzechy, byli zanurzani przez niego w Jordanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyznając grzechy, byli przez niego zanurzani w rzece Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ludzie byli przez niego chrzczeni w rzece Jordan, i otwarcie wyznawali swe grzechy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zaś zanurzał w wodach Jordanu tych, którzy przyznawali się do swoich grzechów. |

1. 1) Lub: otwarcie przyznawali się do swoich grzechów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jordan, Ἰορδάνης, יַרְּדֵן ; czyli: spływ, 251 km długości. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>60 3:15-17</x>; <x>60 4:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zanurzenie, obmycie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wygłaszając je (publicznie). [↑](#footnote-ref-7)